

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś zbliżył się ku bramie miasta i oto był wynoszony który zmarł syn jednorodzony matki jego i ona była wdowa i tłum miasta znaczny był z nią                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy zaś zbliżał się do bramy miasta, właśnie wynoszono zmarłego, jedyne syna* swojej matki, która była wdową, a był z nią znaczny tłum (ludzi) z miasta. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jak zaś zbliżył się do bramy miasta, i oto wynoszony był zmarły jednak, syn (dla) matki jego i ona była wdowa, i tłum miasta znaczny był z nią.                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jak zaś zbliżył się (ku) bramie miasta i oto był wynoszony który zmarł syn jednorodzony matki jego i ona była wdowa i tłum miasta znaczny był z nią                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy zbliżał się do bramy miejskiej, właśnie wynoszono zmarłego. Był nim jedyny syn pewnej kobiety, która była wdową. Towarzyszyło jej wielu mieszkańców miasta.        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy zbliżył się do bramy miasta, właśnie wynoszono zmarłego, jedyne syna matki, która <i>była</i> wdową. Towarzyszyło jej mnóstwo ludzi z miasta.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy się przybliżył do bramy miejskiej, tedy oto wynoszono umarłego, syna jedyne matki swojej, a ta była wdową, a z nią szedł wielki lud miasta onego.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy się przybliżył ku bramie miejskiej, oto wynoszono umarłego, syna jedyne matki jego, a ta była wdową, i rzesza miejska wielka z nią.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy przybliżył się do bramy miejskiej, właśnie wynoszono umarłego – jedyne syna matki, a ta była wdową. Towarzyszył jej spory tłum z miasta.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy się przybliżył do bramy miasta, oto wynoszono zmarłego, jedyne syna matki, która była wdową, a wiele ludzi z tego miasta było z nią.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy zbliżył się do bramy miasta, właśnie wynoszono zmarłego, jedyne syna matki, która była wdową. Razem z nią szedł z miasta znaczny tłum.                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy zbliżył się do bramy miasta, właśnie wynoszono zmarłego - jedyne syna matki, która była wdową. Towarzyszył jej wielki tłum z miasta.                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy zbliżał się do bramy tego miasta, wynoszono właśnie zmarłego, jedyne syna jego matki. Była wdową. Towarzyszyła jej znaczna gromada ludzi z miasta.                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Przy wejściu do miasta zobaczył orszak pogrzebowy; niesiono ciało jedyne syna pewnej wdowy, a szło z nią wielu mieszkańców miasteczka.                                 |

<sup>1)</sup> <x>490 8:42</x>; <x>490 9:38</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy zbliżył się do bramy miejskiej, wynoszono właśnie zmarłego, który był jedynym synem wdowy. I towarzyszył jej wielki tłum mieszkańców miasta.                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він наблизився до міської брами, виносили мертвого - єдиного сина своєї матері, що була вдовою; була з нею велика юрба з міста.                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jak zaś przybliżył się bramie tego miasta, i oto był wyprowadzany umarły wyłącznie jedyno-rodzony syn matce jego, i ona była wdowa, i tłum tego miasta dostateczny był razem z nią. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale kiedy się zbliżył do bramy miasta, oto wynoszony był zmarły, jedyny syn jego matki, a ona była wdową. I był z nią nawet znaczny tłum z miasta.                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy zbliżał się do bramy miejskiej, wynoszono właśnie umarłego, aby go pochować. Jego matka była wdową - był to jej jedynak - a towarzyszył jej spory tłum z miasta.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy się zbliżył do bramy miasta, oto wynoszono umarłego, który był jednorodzonym synem swej matki. Ona zaś była wdową. Był też z nią spory tłum z miasta.                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy zbliżyli się do bramy miasta, ujrzeli wychodzący stamtąd orszak żałobny. Za zmarłym chłopcem, jedynakiem, szła jego matka, która była wdową, oraz wielu mieszkańców miasteczka. |